

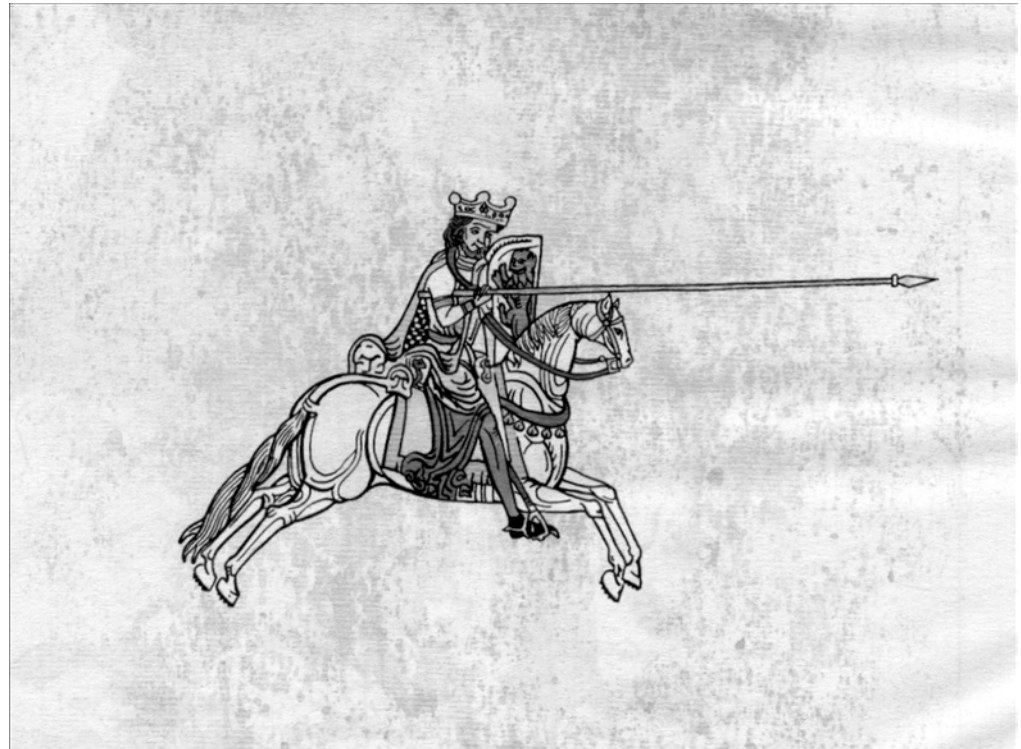
WILLIAM VANCE Y EL CAMINO DE SANTIAGO EN LEÓN

Pablo Pérez García

A principios de los años ochenta se publicaron dos álbumes del reputado historietista belga William Van Cutsen, más conocido como William Vance, titulados *Les gardiens du Bierzo* y *Tonerre sur la Galice* (Dargaud, 1980 y 1982). Lo que nos interesa aquí principalmente de ellos es que la acción transcurre, en gran parte, en los alrededores del Camino de Santiago en la actual provincia de León, y que, con ese motivo, varias viñetas representan con un gran nivel de realidad algunos rincones de nuestra geografía. William Vance recorrió los lugares que luego dibujó, fotografiándolos, y, en varios casos, prácticamente no tuvo necesidad de incorporar modificaciones, ya que mantenían una apariencia que podía pasar perfectamente por la que presumiblemente tendrían a finales del siglo XII o principios del XIII, periodo en el que se desarrolla la historia; o, al menos, así fue percibido por él y por sus asesores históricos. Que sepamos, no existe nada en español sobre estos álbumes, y nos parece que podría resultar interesante realizar algunos comentarios sobre ellos, centrándonos especialmente en lo que tiene que ver con la provincia de León, ahora que está a punto de volverse a poner de actualidad el Camino de Santiago por ser 2004 año jacobeo; y, también, para reflexionar, una vez más, sobre nuestra incapacidad para mantener el alma o esencia de nuestros pueblos: gran parte de la arquitectura tradicional del occidente de la provincia que William Vance vio a finales de los 70 o ha desaparecido o está en trance de hacerlo.

I BIOGRAFÍA DE WILLIAM VANCE

William Van Cutsen nació en Anderlecht (Bélgica) el 8 de septiembre de 1935. "Después de seguir los cursos de la Academia Real de Bellas Artes de Bruselas y trabajar en publicidad durante seis años, entró en 1962 en el semanario *Tintin* para el que creó numerosos relatos históricos. En 1964 inicio su primera serie, *Howard Flynn*, con guión de Yves Duval. Al año siguiente se lanzó en el western con *Ringo*. En 1967, en compañía de Greg, creó *Bruno Brazil*. En 1976 concibió *Bruce J. Hawker*. En 1984, junto con Jean Van Hamme, elaboró la serie de espionaje *XIII*. En 1991, con texto de Jean Giraud, se lanzó de nuevo en la historia del Oeste y dibujó *Marshal Blueberry*. Preciso, nervudo y resuelto, el dibujo de William Vance se expresa con fuerza y brío en el difícil campo del cómic realista. Es sin duda uno de los autores más prolíficos del cómic belga¹. Hace algunos años que reside en Santander"².



Alfonso IX a caballo, basado en el del Tumbo A de la Catedral de Santiago de Compostela. Dibujo de W. Vance.

II LES GARDIENS DU BIERZO Y TONERRE SUR LA GALICE EN LA OBRA DE WILLIAM VANCE

El texto anterior, como aclaramos en la nota correspondiente, está tomado de un diccionario del cómic, y en él ni siquiera se cita la serie *Ramiro*, a la que pertenecen los dos tomos citados en la introducción, que son los que aquí nos interesan. ¿Por qué? Sin duda, porque no se encuentran entre los trabajos más destacados de Vance, bien por razones de calidad o, más probablemente, de éxito en el mercado.

Realmente, la saga que le ha dado fama es *XIII*, que fue iniciada en 1984 y de la que se han superado ya los 6,5 millones de álbumes vendidos, habiéndose convertido en uno de los "superventas" absolutos del cómic francófono, y existiendo ya hasta un videojuego basado en ella.

Pero, a pesar de que no se trate de uno de los trabajos más reconocidos del dibujante belga, de lo que queremos hablar aquí es de la saga *Ramiro*, curiosamente no traducida al español, a pesar de estar ambientada en el medioevo hispano. Probablemente, Vance se decidiera a realizarla por ser España su país de adopción: desde 1979 reside en Santander, y su esposa, colorista de la mayoría de sus trabajos, es española; también el hermano de ésta,

Felicísimo Coria, está relacionado con el mundo del cómic, pues es dibujante y heredó, en 1980, la serie *Bob Morane* de Vance. Pero el caso de *Ramiro* no es aislado: la mayoría de las obras del autor belga han sido publicadas en España de manera dispersa o son totalmente inéditas; tan sólo *XIII* ha sido editada en español con puntual regularidad, primero por Grijalbo y ahora por Norma.

La verdad es que desconocemos si algún otro de los álbumes de la serie³ transcurre en la actual provincia de León porque no hemos podido encontrar en Internet ninguna página que incluyera los argumen-

¹ Ha dibujado cerca de 3000 planchas y editado una cincuentena de álbumes.

² Tomado de *Diccionario del cómic* de Patrick GAUMER y Claude MOLITERNI, Larousse, Barcelona, 1994.

³ La lista con los títulos y alguna otra información (no los argumentos) se puede consultar en Internet (ver lista de páginas web al final del artículo).

tos, y sólo contamos con estos dos episodios, que conseguimos que alguien nos trajera de Francia hace años. Lo cierto es que en su día *El Diario de León* (hacia 1986, si mal no recuerdo) publicó una noticia sobre estos dos números, y en esos momentos ya se habían editado ocho de los nueve totales (entre 1977 y 1983); si nuestra provincia hubiera tenido protagonismo en alguno más, parece que lo lógico es que se hubiera citado en ese artículo.

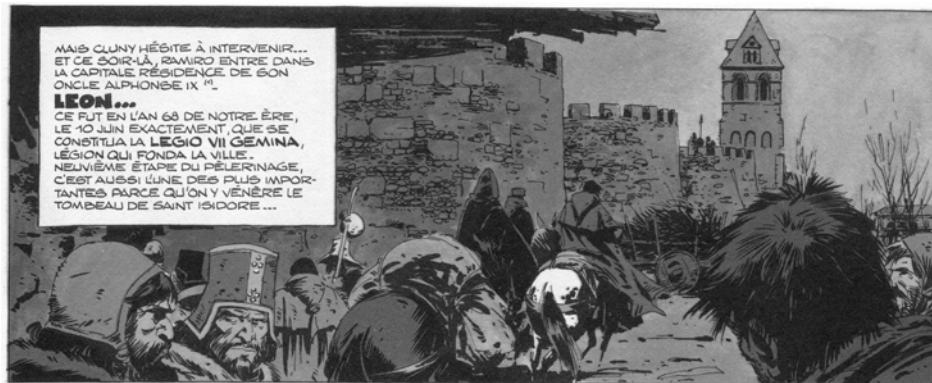
de que la aventura se sitúa en un contexto histórico real, principalmente en cuanto a escenarios y personajes.

Tonnerre sur la Galice ("Tempestad sobre Galicia") ofrece un resumen del episodio anterior en la página 6 y la última parte de *Splendeurs du chemin de Compostelle: de Leon a Saint-Jacques de Compostelle*. En ella se incluyen fotografías y dibujos (de Vance, según se especifica en la página 43). Aparecen la torre y el panteón de los reyes de San Isidoro de León, la arqueta

IV

VIÑETAS DE LUGARES LEONESES

William Vance, como ya habíamos comentado, es un dibujante detallista y obsesionado por la documentación, especialmente hábil para los planos generales. Este tipo de viñetas suele estar resuelto con bastante maestría, sobre todo en cuanto a composición. Soluciona, sin embargo, bastante peor los planos primeros y medios,



III

ESTRUCTURA DE LOS ÁLBUMES

Les gardiens du bierzo ("Los guardianes del Bierzo") consta de dos partes. La primera, hasta la página 9, presenta, a modo de introducción, un conjunto de fotografías comentadas que bajo el título *Splendeurs du chemin de Compostelle. D'Stella à Mansilla de las mulas* ilustra al lector sobre el escenario de la historia —el Camino de Santiago— y sus atractivos históricos y artísticos. Se indica que se trata de la tercera parte. Es de suponer que las dos anteriores correspondan al tramo francés del Camino. Aparecen fotografiados el Palacio real de Estella, Estella, Torres del Río, Montes de Oca, Redecilla del Camino, Burgos, Hornillos del Camino, Castrojeriz, el río Carrión, Frómista, Carrión de los Condes, Sahagún y Mansilla de las Mulas. Los textos que comentan las imágenes son de Monique Bosman.

La segunda parte corresponde al cómic propiamente dicho, cuyo guión pertenece, según se indica, a Stoquart⁴-Vance, y el coloreado es de Petra, la mujer de Vance. No creemos que sea muy corriente este esquema, que incluye información histórica con fotografías en un, por lo demás, clásico formato álbum franco-belga⁵. Está claro que se quiere transmitir al lector la idea

de las reliquias de San Isidoro, el cáliz de doña Urraca, el Cristo de Carrizo (dibujado), el arcón de Carrizo de la catedral de Astorga, Foncebadón, la cruz de Ferro, El Acebo, el castillo de Ponferrada, la iglesia de Santiago de Villafranca, el Cebrero y, por fin, Santiago de Compostela, con dibujos del pórtico de la Gloria y de la hipotética reconstrucción de la catedral de Santiago en el siglo XII⁶. Además se dedican dos páginas, 44 y 45, a los templarios, y en las últimas se incluyen sendos dibujos de un *sergent* del Temple y de un *turcopole*, caballero árabe al servicio de los templarios. Por último, y a modo de colofón, un precioso dibujo de Alfonso IX a caballo, basado en el que aparece en el Tumbo A de la catedral de Santiago de Compostela. De esta forma, el espacio dedicado a las imágenes secuenciales —viñetas con *cartuchos* y *bocadillos*—, características del cómic, sólo ocupa 29 páginas (de la 7 a la 35) del total de 48.

En ambos álbumes se reproduce, en más de una ocasión, un dibujo de un conjunto de caballeros que es una parte de una miniatura del *Codex Calixtinus*, en la que aparecen Carlomagno y sus tropas dirigiéndose desde Aquisgrán a Santiago de Compostela.

mostrando una cierta dificultad para el dibujo del rostro. Pero, las viñetas en las que aparecen rincones leoneses, que son las que más nos interesan, están espléndidamente dibujadas, ajustándose, por lo general, a la realidad en todo lo que no resulta claramente anacrónico. Vamos a comentarlas una por una.

LES GARDIENS DU BIERZO

- 1- Página 38, 3ª viñeta, 18x8 cm (anchoxalto).

Vista de Sahagún: Una iglesia románica de piedra al fondo, unos jinetes en un segundo plano, y varios lugareños en primer término. Se aprecia también parte de un carro chillón. En Sahagún, como se sabe, no existen iglesias románicas en piedra. Quizá Vance desistió de representar un escenario actual (de finales de los 70, cuando visitó, probablemente, los lugares que dibuja) por la ausencia de arquitectura popular tradicional, que al ser realizada en barro y estar situada en zonas mejor comunicadas ha desaparecido mucho antes que la de piedra de las zonas montañosas. Las famosas iglesias en ladrillo de Sahagún a lo mejor fueron consideradas por Vance y asesores posteriores a la época en que se desarrolla la historia (finales del siglo XII/ principios del XIII) y, seguramente, por este motivo no se representan

- 2- Página 39, 1ª viñeta, 18x7,5 cm.

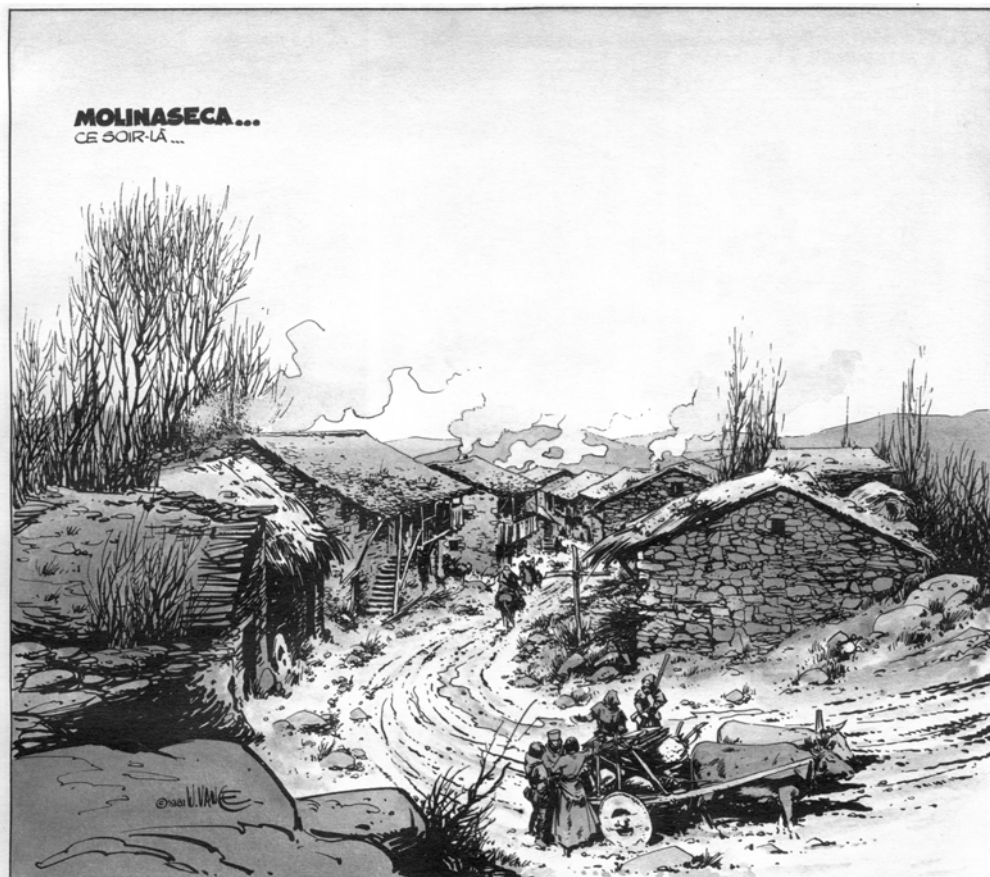
Vista de las murallas de León con la torre de San Isidoro al fondo, jinetes que avanzan y un carro chillón, con leña, al fondo. Es una imagen típica de León, reproducida en muchas fotografías y postales, que no ofrece demasiada dificultad, ya que sólo aparecen desde ese punto de vista

⁴ Se trata de Jacques Stoquart, conocido y veterano guionista (Bélgica, 1931).

⁵ El formato álbum franco-belga clásico suele tener un tamaño aproximado de 225x295 mm y una duración de entre 48 y 64 páginas (48 en este caso), con presentación en tapa dura y a todo color. En cuanto a la historia *serializada* también se ajusta a este formato. Los ejemplos más populares de este tipo de

cómics son Tintin, de Hergé, y Asterix, de Uderzo y Goscinny (GARCÍA, Sergio: *Sinfonía gráfica*, Glénat, Barcelona, 2000, p. 16).

⁶ Copiado del famoso dibujo de John Kenneth Conant, que fue profesor de arquitectura en la universidad de Harvard.



construcciones anteriores a la época en la que se desarrolla la historia: las murallas romanas del siglo IV y la torre de San Isidoro.

3- Página 39, 3^a y última viñeta, 18x11,5 cm.

Un pastor a caballo acompañado de sus ovejas entra en Rabanal del Camino. Se aprecian dos casas con corredor de madera, una de ellas con puerta rematada en arco de medio punto. Al fondo la espadaña de una iglesia. Es una bonita composición, pero creemos que, o bien es un rincón que ha desaparecido, o corresponde a otra localidad distinta de Rabanal a pesar de que el texto del cartucho haga referencia a ella (podría ser un caso parecido al de la viñeta de El Acebo que comentamos seguidamente: el texto lo llama *Molinaseca*). Es posible también que se trate de una mezcla de elementos tomados de varios lugares diferentes. En cualquier caso, ninguna de las personas consultadas en Rabanal ha podido reconocer como de su pueblo esa imagen.

TONERRE SUR LA GALICE

4- Página 7, 1^a viñeta, 19x17 cm.

La viñeta más bella de todas en las que se representan lugares del Camino leonés. Además, Vance se puede ajustar a lo que existe en la realidad, según podemos ver en la fotografía, ya que la mayor parte de las edificaciones debían tener un aspecto, en los años 70, que podía pasar perfectamente por el que se supone que tendrían

las edificaciones medievales de la zona. Es un plano general de El Acebo tomado desde la curva de entrada al pueblo por el lado de la salida hacia Astorga. Se sustituyen algunos techados de pizarra por cubiertas vegetales y, probablemente, se retoca una casa (si es que en los años 70 ya hubiera perdido su corredor de madera y hubiera sido enfoscada, como se aprecia en la fotografía que presentamos, de 1987). En primer término, un precioso dibujo de un grupo de lugareños alrededor de un carro chillón, con una pareja de bueyes. Como curiosidad, decir que los olmos, que todavía aparecen con vida en la imagen de 1987, ya han muerto. El edificio de la derecha ha *sufrido* recientemente una intervención bastante desafortunada para transformarlo en albergue de peregrinos. Asimismo, la imagen global del pueblo ha resultado seriamente dañada al ser pavimentada hace varios años la calle principal (que coincide con el Camino de Santiago y es, por tanto, Patrimonio de la Humanidad) con hormigón (iii).

En la misma página aparecen otras dos viñetas pequeñas de El Acebo con encuadres bastante realistas que no merecen mayor comentario.

5- Página 8, 4^a viñeta, 19x8 cm.

Otra imagen de la misma zona del pueblo representada en la viñeta anterior, pero con el punto de vista en el medio del camino, a la altura de la casa enfoscada, mirando en sentido opuesto. Al fondo se acerca el carro acompañado de unos jinetes.



6- Página 16, 2^a viñeta, 19x8 cm.

Vista de la iglesia de Riego de Ambrós. Se aprecian la espadaña y dos construcciones de techo vegetal, con los montes Aquilanos al fondo. Un cercado con caballos en la parte derecha. Es un punto de vista imposible y la relación entre los elementos está falseada. Quizá Vance encontró atractiva la imagen de la iglesia con los edificios cercanos y, al carecer de encuadres que no exigieran demasiados retoques (Riego de Ambrós conserva pocos ejemplos de arquitectura tradicional, probablemente por su proximidad a Ponferrada) decidió dibujarla, sustituyendo la pizarra de los tejados por paja y recolocando los elementos.

7- Página 18, 1^a viñeta, 19x14,5 cm.

Panorámica de Ponferrada. En un plano cercano y a la derecha de la imagen, una gineta observa cómo un grupo de jinetes se acerca a Ponferrada. Se puede ver el castillo al fondo sobre un altozano, y el río Sil a sus pies. No parece haber más construcciones salvo una iglesia (¿) y un puente, a la izquierda, como queriendo indicar que Ponferrada, en aquella época, fuese poco más que el castillo y algunas edificaciones adyacentes.

El edificio dibujado se ajusta bastante bien al conocido como *castillo viejo*, tal como se ve si nos acercamos a él desde el oeste; aunque los jinetes deberían aproximarse desde el sudeste, que es la dirección que toma el Camino de Santiago al salir de Ponferrada. El problema es que de la fortificación que debería representarse⁷ no queda nada. "Ningún resto constructivo actualmente visible puede atribuirse con total seguridad a este periodo de tenencia templaria (1211-1311): la mayoría de las fábricas y elementos arquitectónicos corresponden a los distintos señores que tuvo en el siglo XV (...)"⁸. Vance debía saber esto, pero el castillo templario de Ponferrada era muy importante en una historia que transcurre en gran parte en el Bierzo y en la que los templarios tienen gran protagonismo (hasta el punto de dar título

⁷ Documentada como *Castrum* en 1187 y entregada por Alfonso IX a la Orden del Temple en 1211 (GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, J. A. y MIGUEL HERNÁNDEZ, F., *Historia del Bierzo*, p. 58).

⁸ *Ibidem*, p. 58.

a uno de los álbumes: *Les gardiens du Bierzo*), por lo que, probablemente, prefirió representar una construcción que existió realmente en ese lugar (aunque fuera en el siglo XV) que inventársela totalmente.

En esa misma página y en las siguientes hay varias viñetas en las que se vuelve

sola; la catedral construida a finales del siglo XII fue destruida y sustituida por la actual; y si hubo alguna edificación civil de entidad en aquella época, ya no existe. El caso de Astorga es un reflejo del caso general español. Gran parte de lo que se ha conservado ha sido básicamente por una razón: no había dinero para tirarlo y hacer

Documentación utilizada:

GAUMER, P. y MOLTERNI, C. (1994): *Diccionario del cómic*, Larousse, Barcelona.

GARCÍA, S. (2000): *Sinfonía gráfica*, Glénat, Barcelona.

"YEXUS": "XIII, la renovación de la aventura gráfica", y CARA, D.: "Tres relojes de plata, genealogía con punto y aparte", en *Tebeolandia* nº 2/3, Almería, abril, 1996, publicación del colectivo D. Tebeos.

MOLINÉ, A.: "XIII: un hombre sin pasado, un cómic con futuro", en *La guía del cómic*, nº 11, agosto de 2003, Madrid.

GUIRAL, A.; ALONSO, P.; LÓPEZ, A.; POLLS, J. M.; y SANTAMARÍA, J. (1996): *Veinte años de cómic*, Vicens-Vives, Barcelona.

Historia del Bierzo, colección de fascículos editados por el *Diario de León* y el Instituto de Estudios Bercianos, Ponferrada, 1994.

COBOS GUERRA, F y DE CASTRO FERNÁNDEZ, J. J. (2002): *Castillo de Ponferrada*, Edileza, León.



a dibujar el *castillo antiguo*. En concreto, en la página 22, primera viñeta (19x9 cm), aparece de nuevo visto desde la misma zona, pero más cerca y de manera más detallada.

Y para terminar, alguna reflexión sobre una cuestión que ya se habrán planteado muchos de nuestros lectores, sobre todo los leoneses: ¿por qué no se representa Astorga en ninguna viñeta? Hay que mencionar que entre la segunda y la tercera de la página donde aparecen León y Rabanal se dice: (...) *ils traversent Orbigo, Astorga, qui ne possèdent pas moins de vingt-cinq hospices* (...), lo que demuestra que el dato de los veinticinco hospitales que tenía Astorga en época medieval, utilizado en muchas publicaciones sobre el Camino de Santiago para resaltar la importancia de esta ciudad en aquel periodo, es algo conocido de los guionistas, Jacques Stoquart y William Vance. Pero esto hace más incomprensible que no se le dedique ninguna viñeta. La explicación sólo puede ser una: Vance no encontró en nuestra ciudad ningún rincón que, sin demasiadas modificaciones, pudiera reconocerse como del siglo XII/XIII. De las muchas iglesias románicas que debió tener no queda ni una

otra cosa. Como decía Julio Caro Baroja, y reproducimos en un número anterior de la revista⁹: *La idea de que España es un país tradicionalista y conservador es una de las más falsas que se han repetido desde hace mucho. España es un país más bien destructor y devorador del pasado* (...).

Afortunadamente, cuando Vance visitó nuestra provincia (seguramente en los años setenta, como ya dijimos) la *Dama Pobreza*¹⁰ había mantenido todavía casi intacta la apariencia de muchos de los pueblos leoneses del Camino de Santiago. Hoy le hubiera resultado casi imposible ambientar su *Ramiro* sin tener que modificar sustancialmente los rincones retratados: la *Dama Pobreza* ya no existe y ha sido sustituida por la *Dama Dinero*, que es, en España y en general, destructiva y devoradora, en vez de conservadora y respetuosa con el patrimonio.

⁹ *Argutorio* nº 8, p. 25.

¹⁰ En el libro *Rutas del románico en la provincia de Palencia*, de Cayetano ENRÍQUEZ DE SALAMANCA (editado por él mismo, Salamanca, 1991), se incluye (p. 11) una frase del marqués de Lozoya que explica el porqué de la *salvación* de tantas iglesias románicas en la provincia de Palencia: "...milagro de la Dama Pobreza, tan amada de San Francisco de Asís; si en el siglo XVIII hubiese habido dinero en las aldeas, no encontraríamos sino áridas construcciones neoclásicas".

En Internet:

Ramiro [en línea]
<http://www.brusselsbdtour.com/bio_vance.htm>. En *Brussels BD Tours* [en línea]
<<http://www.brusselsbdtour.com/>>
Fecha de creación: 2001-2003
Fecha consulta: noviembre 2003.

CUJEAN, Silvain. La biografía de William Vance [en línea].
<<http://www.bdxiii.com/pages/auteurs/vance.html>>. En CUJEAN, Silvain. *Les auters* [en línea].
<<http://www.bdxiii.com/pages/auteurs.html>>. Fecha consulta: noviembre 2003.

Ramiro [en línea].
<<http://perso.wanadoo.fr/bd-phile/vance/ramiro.htm>>. En *BD-phile: le site BD des biographies* [en línea].
<<http://perso.wanadoo.fr/bd-phile/index.htm>>. Fecha última actualización: septiembre, 2003. Fecha consulta: noviembre 2003.

Ramiro [en línea].
<<http://www.zilverendolfijn.nl/zd/zd.pl?a=fc&c=1&kt=NL&s=c&k=RAMIRO&f=ss>>. En DARGAUD; GODRAD, Christian; RIBERA, Julio. *Strip-encyclopedie Zilveren Dolfijn* [en línea].
<<http://www.zilverendolfijn.nl/index.php?c=1&kt=DE>>. Fecha creación: noviembre, 1996. Fecha última actualización: diciembre, 2003. Fecha consulta: noviembre 2003.